Люй Ю
Казанский (Приволжский) федеральный университет

К вопросу о лингводидактических аспектах использования учебного русско-китайского словаря местоимений в практике обучения русскому языку иностранных студентов

учебный словарь, русский язык как иностранный, местоимение, китайские студенты

Поиск наиболее оптимальных методик преподавания РКИ приводит к разработке новых средств обучения, дополнительных к основному средству – учебнику [Шанский 1985]. В практике преподавания русского языка как иностранного имеет место активное использование различных словарей, среди которых есть как одноязычные, так и двуязычные словари (см.: [Баско 2016; Большой 2016] и др.). В овладении русским языком словари играют важную роль, они используются на всех этапах обучения. Начиная с элементарного уровня (А1), китайские студенты знакомятся с некоторыми учебными толковыми словарями, обращаются к китайско-русскому и русско-китайскому словарям.

Считаем, что при изучении грамматического материала для более успешного овладения нормами русского языка следовало бы активнее разрабатывать и применять в образовательном процессе учебные двуязычные (например, русско-китайские) словари, которые помогли бы иностранным студентам быстрее усвоить значение и употребление тех или иных частей речи [Люй 2015; Люй 2017; Юсупова, Люй 2015]. Например, применительно к обучению русскому языку китайских студентов нами был разработан учебный русско-китайский словарь местоимений. Словарь был составлен в учебных целях для использования его на занятиях с китайскими студентами-филологами на уровне ТРКИ-2. Он также может быть применен и для обучения китайских студентов на уровне ТРКИ-1. Употребление местоимений русского языка вызывает затруднения у китайских студентов, связанные с межъязыковой интерференцией.

Словарь представляет собой справочное пособие учебного типа по местоимениям русского языка. Он содержит более 70 местоимений (и местоименных слов), широко употребляемых в письменной и устной речи. Источником для отбора местоимений послужили толковые и двуязычные словари, а также грамматики русского языка, учебники и учебные пособия по грамматике для обучения иностранных студентов. Русские местоимения переведены на китайский язык с использованием традиционного китайского письма. На начальном этапе была продумана структура и объем словаря, сделан отбор лексических единиц (местоимений). Местоимения в словаре расположены в той последовательности, в которой традиционно принято изучать их в системе РКИ: «Личные местоимения», «Притяжательные местоимения», «Указательные местоимения» и т.д. Например,

Личные местоимения

Я (личное местоимение *1-го лица единственного числа*) **我[第一人称代词单数]**

Я *не естественник и не мое дело касаться подобных вопросов;* ***я*** *только хочу сказать, что такие люди, как Мавра, явление не редкое. (А. П. Чехов. Человек в футляре (1898)).*

我*不是搞自然科学的，这类问题不关我的事。****我只是想****说像玛芙拉这类人，****并不是罕****见的现象*

Я *слышал эти рассказы под Аккерманом, в Бессарабии, на морском берегу. (Максим Горький. Старуха Изергиль (1895)).*

*这些故事****我****是在比萨拉比亚阿克曼城附近的海边上听到的。*

Местоимения русского языка иллюстрируются примерами из художественной, публицистической, научной литературы. Примеры позволяют студентам увидеть возможности использования того или иного местоимения в зависимости от контекста.

Наш опыт использования словаря в работе с китайскими студентами показал, что справочное пособие помогает уточнить семантику, некоторые грамматические особенности и условия употребления местоимений в русском языке. Это особенно важно при изучении местоимений, которые имеют специфику в русском языке в отличие от китайского языка, усвоение именно этих местоимений вызывает затруднения у китайских студентов. Например, это возвратные, отрицательные местоимения, особенности употребления местоимения *кто* и *что* в русском языке, использование авторского «*мы*» в русском языке, специфика употребления местоимений *такой, какой, который; любой, всякий, каждый* и др.

В некоторых словарных статьях в качестве иллюстративного материала нами представлены фразеологические обороты, пословицы и поговорки, в составе которых часто встречаются местоимения. Например: *в самом деле, другими словами, во весь дух, всем сердцем, своими руками, что есть духу* и др.*; либо он, либо я; на всякого не угодишь; свой своему поневоле друг* и др.

В заключение отметим, что иностранным студентам рекомендуется теоретический материал о местоимениях преподнести таким образом, чтобы они осмыслили функции местоимений. В данном случае некоторые местоимения проявляют себя довольно активно: почти в любом тексте используются личные, указательные, определительные, относительные местоимения как средство межфразовой связи. Учебный двуязычный словарь местоимений, составленный на материале русского и китайского языков, предлагаем использовать как дидактический материал как на занятиях, так и для организации самостоятельной работы студентов.

Литература

Баско Н.В. Учебный русско-китайский фразеологический словарь: 500 фразеологических оборотов / Н.В.Баско, Инчуань Лай, Джуй Ченг Чанг. – М.: Златоуст, 2016. – 192 с.

Большой китайско-русский и русско-китайский словарь: 450 000 слов и словосочетаний / под ред. Н.Цили. – М.: Славянский Дом Книги, 2016. – 960 с.

Люй Ю. К вопросу об изучении русских местоимений (из опыта работы с китайскими учащимися) / Ю. Люй // Филология и культура. Philology and Culture. 2015. № 4 (42). С. 290-294.

Люй Ю. Лингвистическая теория о местоимениях и лингводидактика / Ю. Люй // Казанская наука. – 2017. – № 3. – С.93-95.

Шанский Н.М. Сопоставительное изучение языков и обучение русскому языку нерусских / Н.М.Шанский // Русское языкознание и лингводидактика. – М., 1985. – С.15–23.

Юсупова З.Ф., Люй Ю. Лингвометодические особенности изучения русских местоимений в китайской аудитории / З.Ф.Юсупова, Ю.Люй // Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного: материалы междунар. научно-практ. конф. (Москва, МГУ, 26-28 ноября 2015 г.). – М.: Изд-во МГУ, 2015. – С. 714-717.